

نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم  
للوارة الدينية وهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية)

اعداد:

عبد اللطيف

١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٢ م / ١٤٤٣ هـ

نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم  
للوزارة الدينية وهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية)

رسالة الماجستير

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالب:

عبد اللطيف

رقم القيد: ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٢ م / ١٤٤٣ هـ

## شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ <sup>ط</sup> وَالَّذِينَ كَفَرُوا <sup>ط</sup> أَوْلِيَاؤُهُمُ

الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ <sup>ط</sup> أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا

خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

(البقرة: ٢٥٧)

## الإهداء

أهدى هذه الرسالة

إلى والدي الكريمين المحبوبين اللذين رباني تربية حسنة وراعين رعاية

صحيحة

اللهم اغفر لهما وارحمهما كما رباني صغيرا

أقول شكرا كثيرا لكما على كل دعائكما ونصيحتكما

وجهادكما لنجاح ابنكما

ولإخواني المحبوبين وإلى أساتذتي عليهم الرحمة والرضوان وإلى أصحابي

المحبوبين وصاحباتي المحبوبات

برك الله لي ولهم

الذين أعطوني الدوافع لإنهاء هذه الرسالة

وليست لي كلمة أهديتها أجمل وأحسن من الشكر الجزيل والثناء الجميل

جزاكم الله أحسن الجزاء وأجاب نهاية مقاصدهم الحسنى

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا و مولانا مُحَمَّدٌ ﷺ، الذي أنزل إليه القرآن بخير اللغات (بلسان عربي مبين).

قد تمت كتابة هذه الرسالة لنيل درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية، فياسينرني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري وأجمل تحيتي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدني على كتابة هذه الرسالة، وهم :

١. فضيلة المكرم الأستاذ دكتور زلفى جمالي الماجستير، كمدير كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير، كرئيسين قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣. فضيلة المشرفين المكرمين الدكتور الحاج فيصل مبارك سيف الماجستير والدكتورة أدي دستري ديفيانا الماجستير، على إرشادهما وتوجيههما وتشجيعهما للباحث في كتابة هذه الرسالة، فلهما مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

٤. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين أعطوا بي العلوم والمعارف النافعة، فلهم مني أحسن الشكر والتقدير وجزاهم الله عني خير الجزاء.

٥. الوالدان المحترمان والمحبوبان اللذان ربياني ورحماني وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.
٦. والشكر الجزيل لجميع الزملاء والأصدقاء الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتسهيل للباحث لكتابة هذه الرسالة.
- ولا يفوت الباحث من النقصان والأخطاء في كتابة هذه الرسالة، فما أحسن للقارئ أن يقترحوا الباحث باقتراحات إصلاحية.
- عسى الله أن ينفع هذه الرسالة للباحث خاصة وللقارئ عامة. آمين

بنجرماسين، يوليو ٢٠٢٢ م

الباحث

  
عبد اللطيف

١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣

## الموافقة

رسالة الماجستير: نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة  
الدينية وهانس بغو ياسين في سورة البقرة (دراسة تحليلية نقدية)

الطالب : عبد اللطيف  
رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣  
القسم : تعليم اللغة العربية

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها وكتبها الطالب : عبد اللطيف،  
وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٢ يونيو ٢٠٢٢ م

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتورة أدي دستري ديفيانا الماجستير

الدكتور فيصل مبارك سيف الماجستير

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح البحث  
نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية وهانس بغو  
ياسين في سورة البقرة (دراسة تحليلية نقدية)

عبد اللطيف

رقم القيد: ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣

قد تم تصحيحها حسب التوجيهات في الجلسة العلمية التقديمية المتعددة

اليوم : الاثنين

التاريخ : ٢٩ مايو ٢٠٢٣ م / ٩ ذو القعدة ١٤٤٤ هـ

مدير الدراسات العليا

استاذ الدكتور زلفى جمالي الماجستير،



لجنة المناقشة

الممتحنون	التوقيع
١. الدكتور فيصل مبارك سيف الماجستير	
٢. الدكتور سيف الدين أحمد حسين الماجستير	
٣. الدكتور أشقين نور الماجستير	
٤. الدكتورة أدي دستري ديفيانا الماجستير	



## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه و بياناتي كالأتي:

الاسم الكامل : عبد اللطيف  
رقم القيد : ١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣  
القسم : تعليم اللغة العربية  
الكلية : الدراسات العليا

أقررت بأن هذه الرسالة التي حضرتها لاستفتاء شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:

نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية وهانس  
بغو ياسين في سورة البقرة (دراسة تحليلية نقدية)

حضرته وكتبته بنفسه وجهدي وما اقتبست من شيء إلا قد أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقررت بأني مسؤول عن جميع مضامين هذه الرسالة.

بنجرماسين، ٢٢ يونيو ٢٠٢٢ م

توقيع صاحب الإقرار



عبد اللطيف

١٨٠٢١١٠٦٠١٤٣

## مستخلص البحث

عبد اللطيف. ٢٠٢٢. "نسبة معنى مجاز في سورة البقرة بين ترجمة القرآن الكريم للوزارة الدينية ولهانس بغو ياسين (دراسة تحليلية نقدية)". رسالة الماجستير، قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. المشرف الأول د. فيصل مبارك سيف الماجستير والمشرفة الثانية د. أدي دستري ديفيانا الماجستير.

### الكلمات الرئيسية : نسبة، معنى مجاز، دراسة تحليلية نقدية

المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب لعلاقة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي أو الوضعي. توجد في القرآن الكريم عبارات مجازية ليست في معانيها الأصلية، لذا لا بد من النظر في سياق الجمل في الآية وأيضا تشير إلى كتب التفاسير والبلاغة لمعرفة معانيها الأصلية. هـ. ب. ياسين شخصي أدبي شهير في الإندونيسية، ومن أشهر أعماله ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia".

تهدف هذه الدراسة إلى: ١. معرفة الآيات التي تتضمن المجاز وترجمتها في ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة ٢. معرفة أنواع ألفاظ المجاز الموجودة في سورة البقرة ٣. معرفة الاختلاف بين ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية عن ألفاظ المجاز المعنية في سورة البقرة. واستخدم الباحث منهج البحث المكتبي بالمدخل النوعي. البيانات الرئيسية مأخوذة من الآيات التي تتضمن المجاز وترجمته في ترجمة هـ. ب. ياسين والوزارة الدينية في سورة البقرة. واستخدم الباحث تحليل المضمون بأسلوب تحليل البيانات من كاريفندورف.

ونائج الدراسة هنا، ١. توجد ٣٥ آية تحتوي على ٣٧ مجازا في سورة البقرة، وتنقسم إلى ٢٣ مجازا لها نفس الترجمة، و ١٤ مجازا لها ترجمات مختلفة. ٢. أنواع المجاز في سورة البقرة تنقسم إلى المجاز العقلي والمجاز اللغوي (المجاز المرسل والاستعارة). المجاز العقلي (*antropomorfisme*) وجد في آية ، ٦١ ، ٩٣ ، ٢٦١. والمجاز المرسل (*Metonimia*) وجد في آية ١٩ ، ٢٦ ، ٧٤ ، ١٤٤ ، ١٧٤ ، ١٧٧ ، ٢٣١ ، ٢٥٩. والاستعارة التصريحية (*Metafora*) وجدت في آية ٧ ، ١٦ ، ٤١ ، ٤٩ ، ٧٤ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ١١٥ ، ١٣٨ ، ١٦٧ ، ١٨٧ ، ٢٤٥ ، ٢٥٧ ، ٢٦٧. والاستعارة المكنية (*Metafora*) وجدت في آية ٢٧ ، ٨١ ، ٩٣ ، ٢٥٩. والاستعارة التمثيلية وجدت في آية ٨ ، ١٤٣ ، ١٥٨ ، ٢٥٠ ، ٢٥٦ ، ٢٦٦. ٣. الاختلاف في الترجمة بين الوزارة الدينية وهـ. ب. ياسين في آيات المجاز يقوم على أمرين، وهي: اختلاف المعنى الذي يحيط المعنى الحرفي والمعنى التفسيري، واختلاف معنى جنس الكلمات الذي يحيط جنس كلمات الأسماء والأفعال.

## ABSTRAK

**Abdul Latif.** 2022. “Perbandingan Makna Majaz dalam Surah Al-Baqarah antara Terjemah Al-Qur’an al-Karim Kementerian Agama dan H.B.Yasin (Studi Analisis Kritik)”. Tesis, Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Pembimbing I Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. dan Pembimbing II Dr. Ade Destri Deviana, M. Pd. I

---

---

### **Kata Kunci: Perbandingan, Makna Majaz, Kajian Analisis Kritik**

Majaz adalah lafal yang dipergunakan bukan pada makna aslinya dikarenakan adanya suatu hubungan (*‘alaqah*) serta tanda atau indikator (*qarinah*) yang mengalihkan pemahaman seseorang untuk sampai kepada makna aslinya. Di dalam Al-Qur’an al-Karim terdapat ungkapan-ungkapan majaz yang bukan makna aslinya sehingga perlu melihat konteks kalimat pada ayat tersebut juga merujuk pada kitab-kitab tafsir dan balaghah untuk mengetahui makna aslinya. H.B. Jassin adalah tokoh sastrawan terkenal Indonesia, salah satu karyanya yang terkenal adalah terjemahan Al-Qur’an al-Karim “Bacaan Mulia”,

Penelitian ini bertujuan untuk 1. Mengetahui ayat-ayat yang memuat majaz dan terjemahnya dalam terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama dalam surah Al-Baqarah 2. Mengetahui jenis-jenis majaz dalam surah Al-Baqarah 3. Mengetahui perbedaan terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama terhadap lafadz-lafadz majaz yang ditentukan.

Adapun jenis penelitian yang digunakan pada penelitian ini yaitu penelitian pustaka dengan pendekatan kualitatif. Data primer dari ayat-ayat yang mengandung majaz pada surah Al-Baqarah terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama. Dan peneliti menggunakan konten analisis dengan model analisis data dari krippendorf.

Hasil dari penelitian ini, yaitu: 1. Ada 35 ayat yang mengandung 37 majaz dalam surah Al-Baqarah, yang terbagi pada 23 lafadz majaz yang terjemahnya sama, dan 14 lafadz majaz yang terjemahnya berbeda. 2. Jenis-jenis majaz yang terdapat dalam surah Al-Baqarah terbagi pada *majaz aqli*, dan *majaz lughawi* (*majaz mursal* dan *isti’arah*). *Majaz aqli* (antropomorfisme) terdapat di ayat 2, 61, 93, 261. *Majaz mursal* (metonimia) terdapat di ayat 19, 26, 74, 144, 174, 177, 231, 259. *Isti’arah tashrihiyyah* (metafora) terdapat di ayat 7, 16, 41, 49, 74, 85, 86, 115, 138, 167, 187, 245, 257, 267. *Isti’arah makniyyah* (metafora) terdapat di ayat 27, 81, 93, 259. *Isti’arah tamtsiliyyah* terdapat di ayat 8, 143, 158, 250, 256, 266. 3. Perbedaan antara terjemahan H.B. Jassin dan Kementrian Agama pada ayat-ayat majaz pada 2 hal, yaitu: perbedaan makna yang meliputi makna *harfiyyah* dan makna *tafsiriyah*, dan perbedaan makna jenis kata yang meliputi jenis kata isim dan kata fi’il.

## ABSTRACT

**Abdul Latif.** 2022. " Comparison of the Meaning of Majaz in Surah Al-Baqarah between the Translation of Al-Qur'an al-Karim Ministry of Religion and H.B.Yasin (Critical Analysis Study)". Thesis, Arabic Education of Postgraduate, Antasari State Islamic University. Advisors I Dr. Faisal Mubarak Seff, Lc. MA. and II Dr. Ade Destry Deviana, M. Pd. I

---

---

**Keywords: Comparison, Meaning of Majaz, Critical Analysis Study**

Majaz is a pronunciation that is used not in its original meaning because there is a relationship (*'alaqah*) and a sign or indicator (*qarinah*) that diverts one's understanding to arrive at the original meaning. In the Qur'an al-Karim there are majaz expressions that are not in their original meanings so it is necessary to look at the context of the sentences in the verse also refer to the books of interpretation and balaghah to find out their original meanings. H.B. Jassin is a famous Indonesian literary figure, one of his famous works is the translation of the Qur'an al-Karim "*Bacaan Mulia*".

The purpose in this research to 1. Know the verses that contain majaz and their translations in the H.B. translation. Jassin and the Ministry of Religion in Surah Al-Baqarah 2. Knowing the types of majaz in Surah Al-Baqarah 3. Knowing the differences in the translation of H.B. Jassin and the Ministry of Religion against the specified majaz lafadz.

The type of research used in this study is library research with a qualitative approach. Primary data from verses containing majaz in Surah Al-Baqarah translation H.B. Jassin and the Ministry of Religion. And the researcher uses content analysis with a data analysis model from krippendorf.

The results of this study, namely: 1. There are 35 verses containing 37 majaz in Surah Al-Baqarah, which are divided into 23 majaz lafadz which have the same translation, and 14 majaz lafadz which have different translations.. 2. The types of majaz contained in surah Al-Baqarah are divided into *majaz aqli*, and *majaz lughawi (majaz mursal dan isti'arah)*. *Majaz aqli* (anthropomorphism) is found in verses 2, 61, 93, 261. *Majaz mursal* (metonymy) is found in verses 19, 26, 74, 144, 174, 177, 231, 259. *Isti'arah tashrihiyyah* (metaphor) is found in verses 7, 16, 41, 49, 74, 85, 86, 115, 138, 167, 187, 245, 257, 267. *Isti'arah makniyyah* (metaphor) is found in verses 27, 81, 93, 259. *Isti'arah tamtsiliyyah* is found in verses 8, 143, 158, 250, 256, 266. 3. The difference between the translations of H.B. Jassin and the Ministry of Religion in majaz verses on 2 things, namely: the difference in meaning which includes the literal meaning and the meaning of the tafsiriyah, and the difference in the meaning of the type of word which includes the isim and fi'il types of words.

## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة الغلاف	أ
صفحة العنوان	ب
الشعار	ج
الإهداء	د
الشكر والتقدير	هـ
الموافقة	ز
تقرير لجنة المناقشة	ح
إقرار الطالب	ط
مستخلص البحث	ي
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ك
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ل
محتويات البحث	م

## الباب الأول

### المقدمة

أ. خلفية البحث	١
ب. أسئلة البحث	٧
ج. أهداف البحث	٧
د. أهمية البحث	٧
هـ. التحديد الإجرائي	٩

الدراسات السابقة	١٠
هيكل البحث	١٥

## الباب الثاني الإطار النظري

مباحث المجاز	١٦
١. الاختلاف في وقوع المجاز في القرآن الكريم	١٦
٢. تعريف المجاز	١٨
٣. أقسام المجاز	٢٠
٤. المجاز في اللغة العربية المتساوي في إندونيسيا	٣١
ب. مباحث الترجمة	٣٣
١. مفهوم الترجمة	٣٣
٢. أنواع الترجمة	٣٤
٣. شروط المترجم	٣٥
٤. طريقة الترجمة	٣٧
٥. إجراء الترجمة	٣٧
٦. نقد الترجمة	٣٩
ج. السيرة القصيرة لهانس بغو ياسين وكتاب ترجمته	٣٩
١. المهنة الفكرية والتصنيف "القرآن الكريم" Bacaan Mulia	٣٩

٢. صفة ترجمة القرآن الكريم "Bacaan Mulia" ..... ٤٣
٣. صفة ترجمة القرآن من الوزارة الدينية..... ٤٤

### الباب الثالث

#### منهجية البحث

- أ. نوع البحث ومدخله ..... ٤٦
- ب. البيانات ومصادرها..... ٤٨
- ج. أساليب جمع البيانات ..... ٥٠
- د. أساليب تحليل البيانات ..... ٥١
- هـ. إجراءات البحث ..... ٥١

### الباب الرابع

#### عرض البيانات وتحليلها

- أ. لمحة عن سورة البقرة ..... ٥٣
- ب. عرض البيانات ..... ٥٤
١. ترجمة آيات المجاز بين ترجمة القرآن الكريم Bacaan Mulia لهانس بغو ياسين  
والترجمة من الوزارة الدينية..... ٥٤
٢. أنواع المجاز في سورة البقرة..... ٧٩
- ج. تحليل البيانات..... ٨٨
١. تحليل الآيات تدل على المجاز وتتساوى ترجمتها بين الوزارة الدينية وهانس  
بغو ياسين..... ٨٩
٢. تحليل الآيات تدل على المجاز وتختلف ترجمتها بين الوزارة الدينية وهانس

١٠٧.....بغو ياسين

## الباب الخامس

### الخاتمة

أ. الخلاصة.....١٢٤

ب. الاقتراحات .....١٢٥

قائمة المصادر والمراجع

السيرة الذاتية للباحث

الملاحق

### قائمة الجداول

الموضوع

الصفحة

جدول ٤ . ١ ..... ٥٤

جدول ٤ . ٢ ..... ٧٥

جدول ٤ . ٣ ..... ٧٧

جدول ٤ . ٤ ..... ٧٩